



【上人規矩集要】

# 住道場，要改習氣毛病

A COLLECTION OF THE VENERABLE MASTER'S RULES

## LIVING IN THE WAYPLACE, WE SHOULD CHANGE OUR BAD HABITS

宣公上人開示 TALKS BY THE VENERABLE MASTER HUA

沙彌尼親毅 英譯 ENGLISH TRANSLATION BY SHRAMANERIKA CHIN YI

我還要說幾句話，萬佛城裡邊抽菸的，不可再抽菸，喝酒的不可再喝酒，吃毒藥的，不可再在這兒吃毒藥。雖然是這麼說，有一些個人這個舊毛病習氣總也不改，偷著去抽菸，偷著喝酒，偷著吃毒藥，偷著吃肉。我自己生大懺悔，感不動人，令人在這個清淨的道場裡頭不清淨，這罪過是在我一個人。我還是不會教化人，所以也沒有方法令人改過自新；雖然以前有的打警察的人，到這兒也改過了，有的要殺父母的小孩子，到這兒也都變成孝順的子女了。

那麼我是覺得對不起這班人，沒有能令他真正明白，改過自新，還偷著吃東西。說是吃一餐，心心念念還掛著吃東西。因為有這種種情形，於是我想我只可以到萬佛城不吃東西，以這種不吃東西來迴向給這個不守規矩的人。

I want to say a few more words. Anyone who smokes, drink, or takes drugs at the City of Ten Thousand Buddhas must stop. Although I have announced this, some people still cannot change their bad habits. They continue to secretly smoke cigarettes, drink alcohol, take drugs, and eat meat. I feel ashamed that I can't influence people to stop doing impure things in this Wayplace. The fault rests with me. I don't know how to teach and transform others. I don't have any method to help people change their bad habits and start anew. In the past, a person who had beaten up a police officer came and changed, and a child who wanted to kill her parents became filial.

However, I feel responsible that I can't help those other people to truly understand and change thoroughly, and they eat meat in secret. They claim to be eating one meal a day, but food is constantly on their mind. Given these circumstances, I shall fast when I come to the City of Ten Thousand Buddhas, and dedicate the merit to people who don't follow the rules.



<p><b>萬佛城</b> VAJRA BODHI SEA</p> <p>訂閱萬佛城月刊 (金剛菩提海雜誌) 麻州上流街乙號·拾貳：D.R.B.A. 121 WASHINGTON STREET, SUITE 102 CAMDEN, NJ 08105 VAJRA BODHI SEA</p> <p><input type="checkbox"/> 一年美金四十元 <input type="checkbox"/> 二年美金七十五元 <input type="checkbox"/> 三年美金一百元</p> <p>歡迎投稿 We welcome articles.</p>	<p><b>打閱單 Subscription Form</b></p> <p>歐美地區 2007年12月12日 GOLD MOUNTAIN MONASTERY 121 WASHINGTON STREET SUITE 102 CAMDEN, NJ 08105 金剛菩提海雜誌 121 WASHINGTON STREET SUITE 102 CAMDEN, NJ 08105 電話 (03) 7982-6560 傳真 (03) 7980-1272 全場 2007年12月12日 台北中區東路六段八千五百零一號 電話: 886-2-2711-1111 傳真: 886-2-2711-1111</p>	<p>姓名 121 WASHINGTON STREET SUITE 102 地址 121 WASHINGTON STREET SUITE 102 電話 121 WASHINGTON STREET SUITE 102 121 WASHINGTON STREET SUITE 102 121 WASHINGTON STREET SUITE 102 121 WASHINGTON STREET SUITE 102 121 WASHINGTON STREET SUITE 102 121 WASHINGTON STREET SUITE 102</p>
--	--	---